

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ESTABLISHMENT OF FRIENDLY COOPERATIVE RELATIONS BETWEEN CHONGQING OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, THE STATE OF NEW SOUTH WALES AND CITY OF SYDNEY

Chongqing of the People's Republic of China, the State of New South Wales and City of Sydney in accordance with the principles of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations Between the People's Republic of China and the Commonwealth of Australia for the purpose of further enhancing and developing friendship and cooperation among the three parties and promoting mutual understanding and friendship between the peoples of China and Australia, and through friendly consultations, the three parties have reached the following intent:

1. All parties understand that Chongqing, the State of New South Wales and City of Sydney have significant similarities and strong complementary economies. All parties have expressed a strong will to develop friendly cooperative relations.
2. On the basis of the principle of equality and mutual benefit, the three parties may seek opportunities for multiple exchanges and cooperation in the fields of economy, trade, agriculture, mining, forestry, science and technology, tourism, culture and education, so as to promote the common prosperity and sustainable development of Chongqing, the State of New South Wales and the City of Sydney.
3. The three parties and their leaders will endeavour to maintain mutual exchanges and cooperation.
4. No provision of this Memorandum of Understanding creates a legally binding obligation on any of the three parties, and does not exclude any party from entering into similar Memoranda with other parties.
5. This Memorandum of Understanding is done in duplicate in Chinese and English, both texts being of equal standing.
6. This Memorandum of Understanding is signed by the three parties on 22 February 2010 in Sydney, Australia.

中华人民共和国 重庆市与 澳大利亚联邦新 南威尔士州及悉 尼市关于建立友 好合作关系谅解 备忘录

中华人民共和国重庆市与澳大利亚联邦新南威尔士州及悉尼市，遵照中澳两国建交《联合公报》所订原则，为进一步加强并发展三方间的友好合作，增进中澳两国人民的了解和友谊，经过友好协商，达成以下意向：

- 一、三方均认为重庆市人民政府、新南威尔士州和悉尼市具有很多相似之处，经济互补性强。三方均表达了希望发展友好合作关系的强烈意愿。
- 二、在平等互利的基础上，三方将在经济、贸易、农业、矿产、林业、科技、旅游、文化和教育方面寻求多种形式的交流与合作，共同促进重庆、新南威尔士州和悉尼市人民之间的共同繁荣与可持续发展的环保发展。
- 三、三方领导人和相关部门将保持经常性联系，以讨论交流合作事宜。
- 四、本谅解备忘录不对三方产生任何法律拘束力，并且允许其中任何一方与其他方面签订类似谅解备忘录。
- 五、本谅解备忘录用中文和英文两种文字写成，一式两份，两种文本同等作准。
- 六、本谅解备忘录于2010年2月22日由三方在澳大利亚悉尼市签署。



Vice Mayor of Chongqing
People's Republic of China
TAN QIWEI

中华人民共和国 重庆市人民政府副市长谭栖伟

22 February 2010



New South Wales Government

Premier of New South Wales
KRISTINA KENEALLY MP

澳大利亚联邦
新南威尔士州州长克里斯蒂娜·肯尼丽

22 February 2010



Lord Mayor of Sydney
CLOVER MOORE MP

悉尼市市长
克莱尔·摩尔

22 February 2010